

N° 3945.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GUATÉMALA

Accord commercial, avec annexes.
Signé à Guatémala, le 24 avril
1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GUATEMALA

Reciprocal Trade Agreement, with
Annexes. Signed at Guatemala,
April 24th, 1936.

No. 3945. — RECIPROCAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, APRIL 24TH, 1936.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place July 27th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, being desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions for the promotion of trade, have, through their respective Plenipotentiaries, arrived at the following Agreement :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the Republic of Guatemala, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the Republic of Guatemala in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The United States of America and the Republic of Guatemala agree that the notes included in Schedules I and II, respectively, are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

¹ Came into force June 15th, 1936.

Article IV.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Guatemala, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

Article V.

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, it is understood and agreed that the bases and methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the bases and methods prescribed under laws and regulations of the Republic of Guatemala and the United States of America, respectively, in force on the day of the signature of this Agreement.

Article VI.

1. The Republic of Guatemala will not impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, nor will the United States of America impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to :

(a) Prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ; or (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or to

(b) Quantitative restrictions in whatever form, imposed by the United States of America or the Republic of Guatemala on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles. Whenever the Government of either country proposes to establish or change any restriction authorized by this subparagraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty day's written notice.

3. It is understood that the provisions of this Article do not affect the application of measures directed against misbranding, adulteration and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of the United States of America, or the application of measures directed against unfair practices in import trade, such as are provided for in Section 337 of the United States Tariff Act of 1930.

Article VII.

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or imposes a lower import duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, the Government taking such action will :

(a) Give public notice of the total quantity, or any change therein, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge, during a specified period ;

(b) Allot to the other country for such specified period a share of such total quantity as originally established or subsequently changed in any manner, equivalent to the proportion of the total importation of such article which such other country supplied during a previous representative period, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment ; and

(c) Give public notice of the allotments of such quantity among the several exporting countries, and at all times, upon request, advise the Government of the other country of the quantity of any such article the growth, produce or manufacture of each exporting country, which has been imported or sold or for which licenses or permits for importation or sale have been granted.

2. Neither the United States of America nor the Republic of Guatemala shall regulate the total quantity of importations into its territory or sales therein of any article in which the other country has an interest by import licenses or permits issued to individuals or organizations, unless the total quantity of such article permitted to be imported or sold during a quota period of not less than three months shall have been established, and unless the regulations covering the issuance of such licenses or permits shall have been made public before such regulations are put into force.

Article VIII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala establishes or maintains an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

Article IX.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by the United States of America and the Republic of Guatemala to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign exchange by the principle that, as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

With respect to non-commercial transactions it is agreed that the Government of each country shall apply any form of control of foreign exchange in a non-discriminatory manner as between the nationals of the other country and the nationals of any third country.

The Government of each country will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article. If, within thirty days after the receipt of such representations, a satisfactory adjustment has not been made or an agreement has not been reached with respect to such representations, the Government making them may, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, terminate this Article or this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article X.

Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Guatemala to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Guatemala or the United States of America, respectively. This provision refers to: Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation; the method of levying such duties or charges; all rules and formalities in connection with importation or exportation; and all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Article XI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

No administrative ruling by the United States of America or the Republic of Guatemala effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal, or plant life, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article XII.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the Republic of Guatemala, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article XIII.

There will not be imposed in the United States of America or in the Republic of Guatemala, on importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country, greater than

nominal penalties because of errors in documentation, made in the country of export, provided it can be established by the importer or other party in interest to the satisfaction of the Customs authorities that the errors were clerical in origin or were made in good faith.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities, or the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life ; and upon request it will afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

Article XIV.

Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, or to the Panama Canal Zone.

Subject to the reservations set forth in the third, fourth, and fifth paragraphs of this Article, the provisions of Article X shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Guatemala, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Guatemala to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Republic of Guatemala may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of Guatemala to the commerce of Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua or Panama, so long as any such advantage is not accorded to any other country, shall be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect to any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

Unless otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions thereof shall not be construed to apply to police or sanitary regulations ; and nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, of all other military supplies.

Article XV.

In the event that the United States of America or the Republic of Guatemala adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government of the country which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the Government of the other country may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

Article XVI.

The present Agreement shall, from the date on which it comes into force, supplant the Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala, effected by exchange of notes signed on August 14th, 1924.

Article XVII.

The present Agreement shall come into force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the Republic of Guatemala, or should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and shall remain in force for the term of three years thereafter, unless terminated pursuant to the provisions of Article VI, Article IX or Article XII. The Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate this Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to termination under the provisions of Article VI, Article IX or Article XII, until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Guatemala, this 24th day of April nineteen hundred and thirty-six.

For the President of the United States of America :

(Seal) Sidney E. O'DONOGHUE.

For the President of the Republic of Guatemala :

(Seal) J. GONZÁLES CAMPO.

SCHEDULE I.

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
211-1-1-1	Fresh, refrigerated, salted, and unspecified meats	G. K. 0.05
211-1-3-1	Bacon and ham in unspecified containers	G. K. 0.20
211-1-4-1	Sausages of all kinds in unspecified containers	G. K. 0.20
211-1-4-2	Sausages, poultry, game birds, and unspecified meats in hermetically sealed containers, preserved or prepared in unspecified forms, with or without vegetables.	G. K. 0.30
211-3-1-1	Hog lard	G. K. 0.05
211-3-2-2	Dried, powdered milk and cream without admixture of other substances	G. K. 0.10
211-3-2-4	Evaporated or condensed milk and cream	G. K. 0.15
211-3-2-6	Butter from milk, of all kinds, fresh, salted, melted, or in any other form, in all kinds of containers	G. K. 0.20
211-3-2-7	Unspecified cheese in unspecified containers	G. K. 0.15
211-4-4-1	Sardines, prepared in oil or sauces	G. K. 0.075
211-4-4-3	Unspecified fish, preserved in oil, in sauce or their own liquid, raw, cooked, or pickled	G. K. 0.15
211-4-4-4	Unspecified shellfish, preserved in oil, in sauces or in their own liquid, raw, cooked, or pickled	G. K. 0.15
212-1-0-4	Wheat in its natural state	G. K. 0.02
212-2-0-4	Wheat flour	G. K. 0.03
212-3-0-2	Unspecified cereals, raw, in rolled, crushed or pearled grains, or prepared in similar forms	G. K. 0.04
212-3-0-4	Cornstarch	G. K. 0.15
212-5-0-1	Fresh grapes	G. K. 0.03
212-5-0-5	Unspecified fresh fruit	G. K. 0.15
212-5-0-6	Unspecified dried or evaporated fruits, peeled or unpeeled, in any kind of container	G. K. 0.15
214-1-0-4	Unspecified fruits, in syrup or their juice, cooked or not	G. K. 0.30
214-1-0-6	Preserved and pickled vegetables, mushrooms, fruits, and nuts, unspecified, in unspecified containers	G. K. 0.30
322-6-0-2	Leaf tobacco, unspecified	G. K. 1.30
323-4-0-2	Impure cottonseed oil	G. K. 0.02
414-3-1-2	Unspecified paints, prepared with oil, liquid or in a thick paste, ready for use	G. K. 0.10
414-5-0-2	Varnishes prepared with oil	G. K. 0.10
414-6-0-4	Unspecified prepared enamels and lacquers	G. K. 0.15
441-0-0-1	Patent leather	G. K. 0.50
441-0-0-5	Unspecified tanned leathers, dyed, dressed, polished, or not	G. K. 0.50
451-5-0-1	Single or plied unbleached cotton yarn for weaving, in cones or skeins	G. K. 0.10
451-5-0-2	Single or plied bleached cotton yarn for weaving, in cones or skeins	G. K. 0.12

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
451-5-0-3	Single or plied colored cotton yarn for weaving, in cones or skeins .	G. K. 0.15
	Unbleached, unspecified cotton piece goods weighing less than 80 grams per square meter :	
466-1-1-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.50
466-1-1-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.75
466-1-1-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.00
466-1-1-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 1.50
	Unbleached, unspecified cotton piece goods weighing 80 grams or more per square meter :	
466-1-2-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.22
466-1-2-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.33
466-1-2-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 0.45
466-1-2-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 0.70
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing less than 80 grams per square meter :	
466-1-3-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.80
466-1-3-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 1.10
466-1-3-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.50
466-1-3-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 2.00
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing from 80 to 149.99 grams per square meter :	
466-1-4-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.55
466-1-4-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.65
466-1-4-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.00
466-1-4-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 1.50
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing 150 grams or more per square meter :	
466-1-5-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.40
466-1-5-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.50
466-1-5-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 0.60
466-1-5-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 0.85
469-2-2-1	Socks and stockings or pure natural silk, plain or embroidered . . .	L. K. 9.00
469-4-5-2	Shirts made from cotton cloth of not more than 160 threads per square inch, and without embroidery, lace, or ornaments of other material.	G. K. 1.00
469-4-5-3	Shirts made from cotton cloth of more than 160 threads per square inch, and those with small ornaments or stripes of natural or artificial silk, but without lace or embroidery	G. K. 2.25
471-1-0-6	Rubber tires, unspecified, and inner tubes for all kinds of vehicles, and rubber for tires	<i>Ad valorem</i> 20 %
483-3-1-9	Unspecified furniture of iron or steel, with or without ornaments of other ordinary metals	G. K. 0.10
491-1-3-1	Passenger automobiles of all kinds and of any list price	<i>Ad Valorem</i> 20 %
491-1-3-2	Chassis for passenger automobiles of all kinds and of any list price .	<i>Ad Valorem</i> 20 %
491-1-3-3	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of not more than 2 tons	G. K. 0.05
491-1-3-4	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of (over two tons but) not more than three tons	G. K. 0.10

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
49I-1-3-5	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of (over three tons but) not more than four tons	G. K. 0.20
49I-1-3-6	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of over four tons	G. K. 0.40
49I-4-6-3	Wireless telephone, telegraph and television receiving apparatus . . .	G. K. 0.25
49I-6-7-1	Typewriters, unspecified, and apparatus for reproducing manuscripts and type scripts, for office use, electric or not	G. K. 0.25
49I-6-7-2	Portable typewriters and their cases	G. K. 0.50
49I-6-7-3	Calculating machines with or without special stands, and combination typewriting and calculating machines, with or without covers or cases, electric or not	G. K. 0.50

NOTES

NOTE 1 :

The Guatemalan Government will not require certificates or impose other regulations for the importation and sale of food products of any kind now classified under Sections I and II of the Guatemalan Customs tariff which may be impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency for the purpose.

NOTE 2 :

The Guatemalan Government will not require certificates or impose other regulations for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical specialties and patent medicines now classified under Section IV, Title II, Chapter Eight, of the Guatemalan Customs tariff which may be impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency for that purpose.

NOTE 3 :

No special Customs treatment will be accorded to any third country with respect to any article of specified trade name or other exclusive designation now classified under Section IV, Title II, Chapter Eight, of the Guatemalan Customs tariff, without prior negotiation between the Governments of the United States of America and the Republic of Guatemala with respect to appropriate modifications in the nomenclature, import duties or other charges or exactions on the pharmaceutical specialties and patent medicines classified under the above-named title and chapter.

SCHEDULE II.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Maximum Rates of Duties. Specific Rates in United States Dollars
716	Honey	0.02 per pound
747	Pineapples : In crates	0.35 per crate of 2.45 cubic ft.
752	In bulk Guavas prepared or preserved, and not specially provided for	0.009 each 17 ½ % <i>ad valorem</i>
752	Mango pastes and pulps, and guava pastes and pulps	28 % <i>ad valorem</i>
1618	Bananas, green or ripe	Free
1618	Plantains, green or ripe	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of Section 319	Free
1765	Deerskins, raw	Free
1803	Cabinet woods in the log	Free

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

LISTA II.

Ley de tarifas de 1930 de los Estados Unidos Párrafo número	Descripción de Artículos	Tarifa Máxima de aforos. Derechos específicos en dollars de los Estados Unidos
716	Miel de abeja	0.02 por libra.
747	Piñas :	
	En jabas	0.35 por jaba, de 2.45 pies cú- bicos.
	Al granel.	0.009 cada una.
752	Guayabas, preparadas o conservadas, y no especialmente estipuladas	17 ½ % <i>ad valorem</i>
752	Pastas y pulpas de mango y pastas y pulpas de guayaba	28 % <i>ad valorem</i>
1618	Bananos, verdes y maduros	Libre.
1618	Plátanos, verdes y maduros	Libre.
1654	Café, con excepción del café importado en Puerto Rico, al cual se le impone aforo de acuerdo con lo estipulado por la Sección 319	Libre.
1765	Pieles de venado sin curtir	Libre.
1803	Maderas de ebanistería en trozas	Libre.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3945. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATÉMALA. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 24 AVRIL 1936.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, en maintenant le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et en accordant des concessions mutuelles et réciproques en vue de développer le commerce, sont convenus, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, de l'accord ci-après :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront, lors de leur importation dans la République du Guatemala, exempts des droits de douane ordinaires, dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes ou charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus par les lois de la République du Guatemala en vigueur à ladite date.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République du Guatemala, qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord et faisant partie intégrante de ce dernier, seront, lors de leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, exempts de tous droits de douane ordinaires, dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette dernière, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus par les lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à ladite date.

Article III.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Guatemala conviennent que le présent article donne plein et entier effet aux notes figurant aux listes I et II, qui forment partie intégrante du présent accord.

Article IV.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République du Guatemala seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.